



O papel de Macau nas relações sino-portuguesas

澳門在中葡關係中的作用

J.W.

O ano 2019 é importante e especial para a RAEM; importante, porque este ano se celebra o 20.º Aniversário da RAEM, e especial por, com esta celebração, coincidirem duas outras: o 70.º Aniversário da Implantação da República Popular da China e o 40.º Aniversário do Restabelecimento das Relações Diplomáticas entre a China e Portugal.

O Presidente Xi Jinping, em visita a Portugal, encontrou-se com o Presidente da República Portuguesa, Dr. Marcelo Rebelo de Sousa. Os dois Chefes de Estado concordaram, unanimemente, em celebrar o 40.º aniversário do restabelecimento de relações diplomáticas entre a China e Portugal como um novo ponto de partida histórico, para promover a cooperação amigável entre a China e Portugal e alcançar, continuamente, novos resultados, escrevendo um novo capítulo no desenvolvimento das relações sino-portuguesas.

2019年對於澳門特別行政區來說是至關重要且十分特殊的一年。說它重要，因為這一年是澳門特別行政區成立20週年；說它特殊，在於該20週年適逢另外兩項盛事：中華人民共和國成立70週年和中葡建交40週年。

習近平主席在對葡萄牙進行國事訪問期間，與葡萄牙共和國總統馬塞洛·雷貝洛·德索薩進行了會談。兩國領導人一致同意，以中葡建交40週年為新的歷史起點，推動中葡友好合作，繼續取得新成果，譜寫中葡關係發展的新篇章。



A vários níveis, foram e estão a ser realizadas, em Macau, actividades comemorativas dos três aniversários e até em sítios onde habita a comunidade chinesa. Por ocasião das celebrações do Ano Novo Chinês do Porco, para assinalar o 40.º Aniversário do Restabelecimento das Relações Diplomáticas entre a China e Portugal, conjuntamente com o povo português, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, Dr. Alexis Tam, liderou uma comitiva em visita a Portugal, composta por mais de 70 jovens de Macau, pertencentes a diversas escolas e associações artísticas, que apresentaram uma série de espectáculos tradicionais chineses nos palcos da Praça da Alameda e do Teatro Municipal de Vila do Conde.

Desde o estabelecimento da RAE, Macau tem desempenhado, activamente, o papel de plataforma entre a China e Portugal. O Embaixador da China em Portugal, Dr. Cai Yun, referiu, na recepção de boas-vindas à comitiva da RAEM, que a visita do presidente Xi Jinping a Portugal, no ano passado, tinha revelado o esforço empregue, pelos líderes da China e de Portugal, no reforço das relações entre os dois países, que estão a entrar no seu melhor período histórico. O Dr. Cai Yun disse, ainda, que a cooperação económica e comercial e o intercâmbio cultural, entre os dois países vão continuar a ser fortalecidos, e que esperava que Macau participasse,

em Macau, a celebrar estas três grandes ocasiões. Em Macau, a celebração destas três grandes ocasiões envolve todos os níveis, e está ainda em curso, e até mesmo na comunidade chinesa do estrangeiro também se realizaram actividades comemorativas. No ano Novo Chinês do Porco, para assinalar o 40.º Aniversário do Restabelecimento das Relações Diplomáticas entre a China e Portugal, conjuntamente com o povo português, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, Dr. Alexis Tam, liderou uma comitiva em visita a Portugal, composta por mais de 70 jovens de Macau, pertencentes a diversas escolas e associações artísticas, que apresentaram uma série de espectáculos tradicionais chineses nos palcos da Praça da Alameda e do Teatro Municipal de Vila do Conde.

Desde o estabelecimento da RAE, Macau tem desempenhado, activamente, o papel de plataforma entre a China e Portugal. O Embaixador da China em Portugal, Dr. Cai Yun, referiu, na recepção de boas-vindas à comitiva da RAEM, que a visita do presidente Xi Jinping a Portugal, no ano passado, tinha revelado o esforço empregue, pelos líderes da China e de Portugal, no reforço das relações entre os dois países, que estão a entrar no seu melhor período histórico. O Dr. Cai Yun disse, ainda, que a cooperação económica e comercial e o intercâmbio cultural, entre os dois países vão continuar a ser fortalecidos, e que esperava que Macau participasse,

activamente, como plataforma, elo e ponte na promoção de intercâmbios e cooperação entre a China e Portugal e os países de língua oficial portuguesa.

O Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, Dr. Alexis Tam, salientou que, além do papel que tem tido no desenvolvimento da cooperação económica e comercial, Macau empenha-se, agora, em construir um centro de intercâmbio cultural, entre a China e Portugal, e uma base de formação de quadros bilingues em chinês e português, aprofundando, dessa maneira, a cooperação entre a China e os países de língua portuguesa, nas áreas da cultura e educação, do turismo, entre outras. Além disso, o Governo da RAEM proporciona oportunidades, aos jovens de Macau, de participarem em mais intercâmbios académicos e artísticos com jovens portugueses, e promove, com maior eficácia, o intercâmbio de jovens entre os dois locais.

Ao longo dos séculos, Macau tem-se revelado um ponto especial para manter uma boa relação entre os dois povos, chinês e português, e os dois países, China e Portugal. Há quem diga que o papel que Macau desempenha é insubstituível. De certa maneira, isso é verdade. O destino escolheu Macau para ligar a China ao exterior, especialmente ao mundo ocidental, quando os portugueses desembarcaram nesta terra há quinhentos anos; quando os pescadores, que viviam nesta pequena aldeia, situada na foz do Rio das Pérolas, no sul da China, encontraram, pela primeira vez na sua vida, pessoas com cabelo e olhos de cores tão diferentes dos seus; quando os navegadores portugueses tentaram comunicar com os residentes chineses, perguntando pelo nome da localidade. Tudo isto parece ter acontecido por acaso, mas de facto, foi bem preparado e planeado para

社會文化司司長譚俊榮強調，澳門在經貿發展和合作中一直發揮著重要的作用，現在，還為建設中葡文化交流中心和中葡雙語人才培訓基地貢獻自己的力量，以深化中國和葡語國家之間的文化、教育、旅遊等方面的合作。除此之外，澳門特別行政區政府為澳門青年提供更多參與學術和藝術交流的機會，有效促進了兩國青年之間的交流。

幾個世紀以來，澳門一直在彰顯其維繫中國、葡萄牙和兩國人民間友好關係的獨特作用。有人說，澳門的作用無可替代。從某種程度上來說，確實是這樣。五百多年前，葡萄牙航海家們的船停靠在這片土地上，是命運選擇了澳門，讓她來聯繫中國與世界，尤其是西方世界；這個小漁村坐落於中國南方珠江三角洲的入海口，當時生活在這裡的漁民生平第一次見到有人與他們頭髮和眼睛的顏色如此不同；葡萄牙的船員們嘗試與中國的居民交流，想辦法問清地名。這一切似乎是偶然，但其實也是精心的準備和策劃，以便在地圖上描繪出澳門的模樣，並向西方世界介紹這片嶄新的土地。

現在，漫步在澳門的大街小巷，我們會發現許多中葡元素的交融與搭配：中葡

pôr Macau no mapa, para mostrar ao mundo ocidental uma nova terra.

Actualmente, ao andarmos pelas ruas de Macau, deparamo-nos com a mistura e combinação de muitos elementos das culturas chinesa e portuguesa: os nomes das ruas, sempre em duas línguas; os edifícios antigos, com uma forte presença da arte ocidental e oriental; a gastronomia, com aspecto português, mas com sabores únicos resultantes da fusão com receitas chinesas. Macau iniciou, desde muito cedo, a sua história, mas começou a chamar a atenção do mundo, apenas, a partir do primeiro contacto entre os dois povos. Esse contacto tornou Macau, desde sempre, uma ponte de ligação, tal como uma porta que se abre ao exterior, trazendo do exterior, para a China, coisas concretas e espirituais.

40 anos passaram-se. Os nossos antepassados, com o seu esforço, criaram muitas condições para as gerações seguintes, permitindo-lhes ter uma vida bem diversificada e diferente da que se encontra noutros lugares. As palavras dos líderes governamentais deixaram, muito claro, que o tempo passa, mas as relações continuam e, mais ainda, que devem ser espalhadas por mais áreas, fazendo com que os jovens dos dois lados se conheçam, façam mais intercâmbios e preservem esta boa relação, que é uma herança importante dos nossos ancestrais.

“Macau é diferente!” - diz-se, repetidamente; mas por que razão é diferente? A diferença não existe só no estilo de construção, na gastronomia, na língua, na maneira de viver, mas também na relação especial entre os povos, que conseguem viver pacificamente na mesma terra, criando, através deste contacto de séculos, uma cultura única e um sítio brilhante, que se esforçam para o bem dos dois povos e o desenvolvimento dos dois países.

雙語對照的路牌，東西藝術並存的古老建築，結合中餐菜譜、味道獨特的葡式美食。澳門歷史悠久，但僅從中葡人民相遇的那一刻起，澳門才開始吸引世界的目光。這次的相遇，讓澳門這個地方成為了一道橋樑，或更正確地說，成為了一扇通往世界的大門；而世界事物亦通過這扇門進入了中國。

轉眼40年過去了，我們的祖先用汗水和努力為後代創造了許多條件，讓我們可以擁有與其他地方相比更加多元的生活。兩國領導人所說的話清楚地告訴我們，時光荏苒，關係依舊，雙方關係應該繼續延伸到更多的領域，以便讓兩國的青年相遇相識、多多交流，維護良好的關係，維護我們祖先留下來的珍貴遺產。

大家知道有句口號，“澳門與眾不同”！但是不同在哪裡呢？這“不同”不僅體現在建築風格、美食、語言和生活方式上，也體現在不同人民之間獨特的關係裡。不同族群能夠在同一片土地上和平共處，通過幾世紀以來的接觸，創造了這片熠熠生輝的土地，也繁衍出了獨一無二的文化。他們正為了兩國人民的福祉與兩國的發展而不懈努力。

